

of these "peculiar" special punches have been cut, and the original will be followed with exceeding closeness.

The translation will be as nearly literal, and will adhere as strictly to the original French text, as good English will permit. In cases where punctuation or phraseology make the original text susceptible of different renderings, the translators indicate the original phraseology in notes showing the word-for-word translation, and very briefly the ground for preferring the translation given. Disputed points are, in all cases, referred to eminent specialists.

Translation.

A general Introduction to the work, by the Editor, will give a helpful summary of the work of the Jesuit Missionaries of New France, in their several fields, closing with an account of the Relations themselves, their bibliographical importance, historic value, etc.

Introduction by the Editor.

Each volume will contain a terse historical and bibliographical Preface, giving account of the MSS. or originals from which the reprints contained in the volume are made.

History of MSS. and Printed Originals.

A brief biographical sketch of each of the Jesuit Fathers (the authors of the Letters and Relations) will appear in the Notes appended to each volume. Many of these will be the only biographies yet written. This feature will thus give for the first time a complete series of biographical notices of the principal Jesuits of New France.

Biographies of the Jesuit Fathers.

The bibliography of the Jesuit Relations and Allied Documents will be carefully and accurately brought together.

Bibliography.

The Notes will throw a flood of new light on many a point, hitherto obscure or unintelligible, in the history of the United States and Canada. They will be chiefly Archæological, Historical, Biographical, Geographical and Ethnological. Obsolete names of Indian Tribes,

Notes.